

Вахотин Антон Андреевич, Мякотникова Светлана Юрьевна

### **К ВОПРОСУ ОБ АМЕРИКАНСКИХ ДИАЛЕКТАХ**

В статье рассматривается проблема происхождения, существования и развития/стирания территориальных диалектов американского варианта английского языка. Проводится анализ основных причин возникновения и развития диалектов с точки зрения американских диалектологов, делается обзор трех классификаций диалектных зон на территории США. Авторы исследуют отношение американских лингвистов к использованию диалектной речи и дают ответ на вопрос о смешивании/обособлении диалектов в эпоху расцвета электронных СМИ.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/8.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/8.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 35-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

они вмещают в себя терминологию из разных технических областей. При переводе применяется стандартный набор трансформаций. А вот в проектно-конструкторской документации, а также в пограничных жанрах научно-технического стиля набор применяемых трансформаций расширяется. Это связано с тем, что с точки зрения языковой пары (английский-русский языки) научные и технические тексты обладают как общими особенностями, так и отличиями.

Если рассматривать строгость и наукообразность технических текстов, то англоязычные тексты будут немного более свободными по своей стилистике, использованию образных выражений, агитационных высказываний. С этой точки зрения, русскоязычные научно-технические тексты более строгие. Поэтому при переводе обычно применяют такие трансформации, как демегафоризация, терминологизация, специализация и др. С другой стороны, структура англоязычных текстов, по сравнению с русскоязычными, является более строгой. Предложения более краткие (правда, не всегда) и структурированные. Этот факт, в купе с различием грамматических систем двух языков (английский язык является аналитическим, а русский – синтетическим) приводят к тому, что при переводе научно-технических текстов применяется расширенный набор синтаксических трансформаций.

#### Список литературы

1. **Ларьков Н. С.** Документоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: АСТ; Восток-Запад, 2006. Ч. 1. URL: [http://ido.tsu.ru/other\\_res/hischool/document/](http://ido.tsu.ru/other_res/hischool/document/) (дата обращения: 25.09.2015).
2. **Орлова Г. Д.** Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учебное пособие. Тула: Изд-во ТулГУ, 2006. 175 с.
3. **Шаховский В. И.** Стилистика английского языка: учебное пособие. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 232 с.
4. **Galperin I. R.** English Stylistics / ed. by L. R. Todd. Sixth Edition. M.: KD "LIBROCOM", 2014. 336 p.

#### ON GENRE AFFILIATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS AND ITS IMPACT ON TRANSLATION

**Valieva Anna Valer'evna**

*North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov  
ilage@yandex.ru*

The article deals with the specificity of stylistic affiliation and translation of scientific and technical documentation. The author studies the peculiarities of genre diversity of such documentation, the asymmetry of genres at different levels in the English and Russian languages and, as a consequence, the peculiarities of the translation. The research is based on the analysis of the translated texts of scientific and technical style of the sublanguage of coal-mining industry. As a result, the author concludes that the scientific and technical style is not so strict and monotonous as it is considered and to translate texts of such style the expanded set of techniques and sometimes the artistic approach are required.

*Key words and phrases:* scientific and technical style; sub-style; genre; scientific and technical texts; translation transformations.

УДК 81'342

#### Филологические науки

*В статье рассматривается проблема происхождения, существования и развития/стирания территориальных диалектов американского варианта английского языка. Проводится анализ основных причин возникновения и развития диалектов с точки зрения американских диалектологов, делается обзор трех классификаций диалектных зон на территории США. Авторы исследуют отношение американских лингвистов к использованию диалектной речи и дают ответ на вопрос о смешивании/обособлении диалектов в эпоху расцвета электронных СМИ.*

*Ключевые слова и фразы:* американский территориальный диалект; произносительная норма; классификация диалектных зон; «сдвиг гласных северных городов»; престижность диалектов; загадка существования диалектов.

**Вахотин Антон Андреевич**

*Коми республиканская академия государственной службы и управления  
sato87@mail.ru*

**Мякотникова Светлана Юрьевна**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
myakotnikova@yandex.ru*

#### К ВОПРОСУ ОБ АМЕРИКАНСКИХ ДИАЛЕКТАХ<sup>©</sup>

Рассуждая об истории возникновения и развития американского варианта английского языка, Д. Кристал (David Crystal) в книге «English as a Global Language» писал, что, как только две группы людей оказываются разделенными горным хребтом или широкой рекой, их язык начинает развиваться по-разному. Поэтому не стоит

удивляться появлению национальных диалектов, когда группы людей оказались разделенными тысячами миль и столкнулись с абсолютно другим климатом, флорой и фауной [7, p. 144].

Определение понятия «диалект» можно найти в работах отечественных лингвистов В. М. Жирмунского и М. М. Гухман, Ф. П. Филина, В. Н. Ярцевой, М. М. Маковского.

По утверждению М. М. Маковского, языковые особенности диалекта не являются следствием небрежности речи носителей, а обуславливаются историческими закономерностями. Наличие языковых контактов носителей с другими этносами, функционирование языка в речевой деятельности людей, принадлежащих к различным социальным, возрастным, профессиональным, территориальным группам, воздействие средств массовой информации, урбанизация – все эти факторы определяют неоднородность диалекта [3; 16].

М. М. Гухман в работе «Литературный язык» описывает диалект как одну из форм существования языка, которая имеет свои различительные признаки. Среди них можно назвать территориальную ограниченность и связанность диалекта; отсутствие многофункциональности и стиливого разнообразия, поскольку основная функция диалекта – служить средством общения в быту, в повседневной жизни, т.е. его «функциональный стиль» – разговорная речь; дифференцированная устойчивость диалекта среди разных социальных и возрастных групп; отсутствие определенного отбора и относительной регламентации [2, с. 502-548].

Проблема происхождения американских диалектов широко освещалась и американскими диалектологами и лингвистами. Среди известных имен можно назвать *J. Wright, J. F. Krapp, N. Schilling-Estes, J. L. Dillard, E. Dieth, C. Brooks, G. Lowman, W. Viereck, H. Kurath, C. E. Reed, R. I. McDavid, M. Montgomery, J. Algeo, H. Orton*. Все они согласны с тем, что процессы эмиграции и колонизации определили возникновение и развитие территориальных особенностей американской речи.

Однако одни настаивали на приоритете неевропейского и неанглийского влияния в процессе возникновения и развития диалектов (J. L. Dillard). Другие подчеркивали преемственность американских диалектов от британских: «Некоторые наиболее яркие различия между диалектами можно напрямую проследить от британских диалектов 17-18 вв.» [22, p. 93].

Одним из первых, кто установил и обосновал историческую связь между современным американским произношением и произношением британского варианта английского языка, был Дж. Ф. Крэпп (John F. Krapp) [13].

Г. Курат (H. Kurath) в своей работе «The Pronunciation of English in the Atlantic States» опубликовал детальные фонологические исследования, сравнил и проиллюстрировал употребление различных вариантов английских фонем в атлантических штатах и на юге Англии. Он доказал, что большинство фонем, которые используют американцы, употребляются и на юге Англии, хотя американская речь менее вариативна по сравнению с сельской речью английских южан [14].

Майкл Монтгомери проследил влияние шотландских и ирландских иммигрантов на словарный состав языка жителей Аппалачи и Юга [15].

Джон Алджео (J. Algeo) обнаружил влияние Юга и Запада Англии, шотландских и ирландских иммигрантов на южно-американский диалект. Изучая образцы речи жителей Алабамы, он установил ее происхождение от диалектов юго-запада Англии [5, p. 1-37].

Историки Б. Байлин (B. Bailyn) и Ф. Фишер (F. Fischer) скрупулезно исследовали процессы внутренней миграции со всех уголков Британских островов в Лондон, откуда направлялись основные эмиграционные потоки в американские колонии [17].

Все эти исследования позволяют лингвистам-диалектологам сделать вывод о несомненном влиянии иммиграции и появления новых поселений на различия среди американских региональных диалектов. Однако здесь прослеживается не только британское влияние. С. С. Мафвин (S. S. Mufwene) называл это «эффектом основателя». Феномен заключается в том, что речь ранних поселенцев имела преимущество в процессе выживания и распространения. Те варианты, которые использовало большинство колонистов, доминировали, т.к. остальные поселенцы вынуждены были адаптировать свои речевые привычки к частотным вариантам. Какие-то из вариантов завоевывали авторитет и получали большее распространение, другие, наоборот, исчезали. Какие-то варианты получали этнические и региональные отличительные черты [11].

Именно поэтому М. Монтгомери (Michael Montgomery) в своей работе «British and Irish Antecedents» высказывает сомнение в существовании прямой зависимости американских региональных диалектов от английских региональных диалектов. Он пишет, что переселенцы, эмигрировавшие в Америку с Британских островов, уже в силу внутренней миграции были достаточно разнородны по своему составу, говорили на разных языках и диалектах. Он соглашается, что первые волны эмигрантов – шотландских и ирландских протестантов, прибывших из Ольстера в Делавэр и Пенсильванию между 1718-1776 гг., – оказали самое большое влияние на формирование американского английского, так как они были первыми. Но последовавшие за ними переселенцы оказались в культурной зависимости от тех, кто уже жил там. М. Монтгомери заключает, что трудно понять, когда американский английский вышел из-под влияния британских диалектов, в силу давности происходящего, нестабильности социальных явлений в поселениях колонистов и трудностей доказательства распространения лингвистических явлений [15].

Все эти процессы протекали локально. Несмотря на то, что развитие американских форм английского языка было на удивление однородным для британского наблюдателя, образцы речи колонистов обнаруживали региональное и местное разнообразие форм. Иногда смысл простой фразы был непонятен для слушателя, если она произносилась на каком-то местном диалекте.

Начиная со второй половины XX века, американские фонетисты выделяют различное количество произносительных норм на территории США. Количество выделяемых диалектных зон варьируется от трех до десяти. Три – это Север, Юг и Мидленд, пять: восток Новой Англии (Eastern New England), континентальный Север (Inland Northern), северный Мидленд (North Midland), южный Мидленд (South Midland), Юг (Southern). И восемь: диалекты Новой Англии, Нью-Йорка, Великих озер, Верхнего Среднего Запада, Мидленда, запада, Южного Горного района и Южного побережья [1].

Дж. Уэллс (J. Wells) в своем фундаментальном труде «Accents of English» рассматривает три классификации диалектных зон на территории США, авторами которых стали три выдающихся американских лингвиста – Г. Курат, А. Бронштейн и К. Томас.

Первые классификацию американских диалектов разработал Г. Курат (H. Kurath) в 1949 г. В нее входят три основные зоны: Север, Центральные штаты (Midland) и Юг. В основании такого деления лежат различия в произношении, употреблении слов; морфологические и синтаксические различия. В свою очередь, эти три зоны распадаются еще на несколько территорий. Север включает Новую Англию, штат Нью-Йорк и территорию от штата Майн до Нью-Джерси. В него входят города Нью-Йорк, Бостон и Массачусетс. Центральный ареал простирается от Нью-Джерси и Пенсильвании вглубь континента и включает Филадельфию. Юг охватывает территорию, расположенную к югу от г. Вашингтона, включает Виржинию, Северную и Южную Каролину и города Ричмонд, Норфолк и Чарльстон. Концепция диалектов Центрального ареала получила признание за вклад в изучение американских диалектов со стороны одних лингвистов (R. I. McDavid) и вызвала критику со стороны других (R. W. Bailey) [19, p. 467-468].

А. Бронштейн (A. J. Bronstein) в 1960 предложил разделить страну на три области: Восточную, Южную и *General American*. «Восточные» диалекты включают «беззрное» произношение Бостона, восточной Новой Англии и г. Нью-Йорка. К «Южным» относятся «беззрные» диалекты юга. *General American* включает большинство американских акцентов, в которых отсутствуют черты, характерные для восточной и южной частей. Произношение жителей севера долины Гудзона, северной части штата Нью-Йорк и Пенсильвании тоже входит в группу *General American* [Ibidem, p. 470-471].

Классификация территориальных диалектов К. Томаса (C. Thomas) 1958 года включает 10 произносительных ареалов. Это восточная Новая Англия, г. Нью-Йорк, Среднеатлантические штаты вокруг Филадельфии, Южно-атлантические штаты, западная Пенсильвания, центр Среднего Запада, север центральных районов, южные Аппалачи, северо-запад и юго-запад Тихоокеанского побережья [Ibidem, p. 471-472].

В последние несколько десятилетий, а точнее с 1970-х гг., внимание лингвистов США приковано к развитию и распространению нового территориального диалекта – *Inland Northern American English*. Изменение произносительной нормы впервые заметил Уильям Лабов и назвал ее «сдвиг гласных северных городов» (Northern Cities Vowel Shift). Этот акцент охватывает довольно большую территорию севернее Нью-Йорка, район Великих озер, на запад до Миннесоты. Как очевидно из названия, он больше всего характерен для крупных городов на севере страны, таких как Буффало, Кливленд, Детройт, Чикаго. Но он также распространяется и на сельскую местность и дальше к востоку. Единственной границей, которую этот диалект пересекает с большим трудом, является расовая граница. Замечено, что очень маленький процент афро-американцев и американцев испанского происхождения говорят на нем. Всего примерно 34 млн американцев являются носителями этого диалекта [6].

Современные классификации территориальных диалектов американского английского различаются по количеству региональных ареалов и по территориям, включенным в эти ареалы. Главная причина расхождения в том, что территории региональных диалектов часто накладываются друг на друга вследствие миграции населения.

Фундаментальные исследования диалектных различий в области фонетики, лексики и грамматики завершили созданием нескольких Атласов: *The Linguistic Atlas of New England* (LANE) и *The Linguistic Atlas of the Middle and Southern Atlantic States* (LAMSAS), *The Atlas of North American*.

На современном этапе развития американской диалектологии существует два вопроса, которые привлекают внимание американских диалектологов и лингвистов: отношение американского общества к диалектной речи и вопрос стирания диалектных различий.

Роберт Делани (Robert Delaney), профессор университета в Лонг Айленде, размышляя на тему иерархии престижности диалектов в американском обществе, пишет, что людей *судят* по тому, как они говорят, хотя любая диалектная речь, если она следует правилам, «правильная». Однако диалекты несут на себе различный уровень социального престижа, построенного на общественных стереотипах [9].

В большинстве случаев южные диалекты не пользуются авторитетом. По крайней мере, среди жителей северных штатов, которые считают, что носители южного диалекта менее умны и менее образованны, чем они. Диалект г. Нью-Йорка имеет самый низкий авторитет, а британский произносительный стандарт *Received Pronunciation* – самый высокий, даже среди американцев [Ibidem].

Изучение блоггов американских лингвистов в Интернете обнаруживает интересные тенденции разного отношения к стандартной и акцентной речи в американском и британском обществах. Как оказывается, американская общественность гораздо более нетерпима к использованию региональных акцентов в СМИ, чем британская. На телевизионных шоу в Британии часто можно услышать широкий спектр региональных акцентов, и публике это нравится. Дикторы на телевидении могут позволить себе продемонстрировать свой родной акцент. Совершенно иная ситуация наблюдается в средствах массовой информации США. 99% актеров, дикторов, ведущих программ и различных шоу говорят на одном диалекте. Их речь пропитана единообразием. Если кто-то вдруг начинает демонстрировать черты регионального акцента, его вежливо просят «приглушить» их. В американском обществе развиваются свои собственные идеи о том, чем является «Standard English». Британцы

же, наоборот, стараются избавиться от этого понятия. Кажется, что Америка и Великобритания идут в разных направлениях. Британские акценты становятся более похожими друг на друга, притом, что британская публика относится более снисходительно к провинциализму. Между тем, американские акценты приобретают более индивидуальные черты, а американцы демонстрируют лояльность к «Standard American English» [8].

Еще одна тема, вокруг которой идут жаркие дискуссии, – это процесс стирания диалектов в эпоху расцвета электронных средств массовой информации.

Б. А. Серебренников причину легкой проницаемости диалектных систем видел в их близости, которая создает определенный психологический эффект. Поскольку система диалекта часто более вариативна по сравнению с системой литературного языка, то всякое проникновение элемента другой диалектной системы воспринимается как фонетический или грамматический вариант собственной системы. Носители близкородственных диалектов, по-видимому, очень легко в процессе общения осваивают сходные языковые элементы, что и приводит, в конечном счете, к смешению диалектов [4].

У американских лингвистов по этому вопросу существует два совершенно противоположных мнения.

Одна группа ученых уверена, что влияние средств массовой информации, обязательное образование, которое укрепляет национальный язык, высокая мобильность американского населения постепенно привели к уменьшению диалектальных различий в речи и значительному единообразию большинства американских акцентов.

К. Прейтор (С. Prator) пишет об этом в своем труде «Manual of American English Pronunciation» [16]. С ним соглашаются К. Томас (С. К. Thomas) и Э. Экуол (Е. Ekwall), которые замечают, что американские диалекты демонстрируют удивительную однородность. Региональные различия в произношении не так заметны, как на Британских островах. Даже речь малообразованных людей не показывает таких отклонений от стандартного произношения, по сравнению с британскими диалектами [12; 18, p. 191].

Другие настаивают на том, что диалекты процветают и с течением времени станут еще больше отличаться друг от друга.

Более современные исследования лингвистов из университета в Пенсильвании подтверждают, что территориальные диалекты не исчезают, их отличительные черты проступают более отчетливо. Вездесущие средства массовой информации никак не связаны с появлением или стиранием диалектов [10].

Кармен Фот (Carmen Fought), профессор лингвистики из Калифорнийского университета, придерживается такого же мнения. Она уверена, что загадка существования диалектов кроется в самой причине их появления. «Диалекты являются средством выражения нас самих: как индивидов, так и членов общества. Мы хотим говорить как те люди, на кого мы хотим быть похожи. Если мы американцы испанского происхождения, которые живут в Техасе, то мы хотим звучать именно как они, а не как кто-то другой. Вот поэтому диалекты никогда не исчезнут, и неважно, как много мы смотрим телевизор» [20].

Профессор У. Лабов так объясняет причины сохранения и процветания диалектов в современном обществе в своем блоге, многочисленных интервью и в книге «The Politics of Language Change»: «Формирование диалекта происходит задолго до того, как мы попадаем в ловушку современных коммуникационных технологий. Будучи детьми, мы учим язык, общаясь с нашими родителями и сверстниками. Это обучение мотивирует наше желание соответствовать. Мы стараемся сохранить нашу индивидуальность и лояльность тому сообществу, которому мы принадлежим. Мы защищаем наши отличительные особенности, а диалект часто бывает нашим главным оружием» [21].

Таким образом, американские диалекты, бесспорно, ведут свое происхождение от территориальных диалектов Англии, однако последующие волны иммиграции оказали на них серьезное влияние. Диалекты продолжают существовать, хотя провести четкие границы между их ареалами представляется весьма затруднительно в силу миграции американского населения. Средства массовой коммуникации имеют влияние на формирование отношения американского общества к дальнейшему развитию диалектов. Можно сделать вывод о существовании двух разнонаправленных процессов в феномене американских диалектов. С одной стороны, диалекты постоянно смешиваются, их системы взаимопроникают одна в другую; с другой стороны, действуют факторы, ведущие к обособлению диалектных явлений.

#### Список литературы

1. Булавин Н. М. Об американском варианте английского языка // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 21-23.
2. Гухман М. М. Литературный язык // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М., 1970. С. 502-548.
3. Маковский М. М. Английская диалектология. М.: Высшая школа, 1980. 191 с.
4. Серебренников Б. А. Территориальная и социальная дифференциация языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/serebrennikov-70a.htm> (дата обращения: 03.08.2015).
5. Algeo J. External History [Электронный ресурс] // The Cambridge History of the English Language. Vol. 6: English in North America. P. 1-37. URL: [https://books.google.ru/books?id=ia5tHVtQPn8C&pg=PA59&hl=ru&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=ia5tHVtQPn8C&pg=PA59&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 26.07.2015).
6. American Varieties. The Midwest Accent [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pbs.org/speak/seatosea/americanvarieties/midwest/> (дата обращения: 24.07.2015).
7. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge University Press, 2003. 229 p.
8. Dialect Blog [Электронный ресурс]. URL: <http://dialectblog.com/> (дата обращения: 20.07.2015).
9. Dialect Map of American English [Электронный ресурс]. URL: <http://robertspage.com/dialects> (дата обращения: 23.07.2015).
10. Dialects Changing, but Not Disappearing in Philadelphia [Электронный ресурс]. URL: <http://www.npr.org/2013/04/05/176368267/dialects-changing-but-not-disappearing-in-philadelphia/> (дата обращения: 23.07.2015).

11. **Ebonics and Standard English in the Classroom: Some Issues** [Электронный ресурс]. URL: <http://mufwene.uchicago.edu/gurt99.html> (дата обращения: 03.08.2015).
12. **Ekwall E.** American and British Pronunciation. Upsala, 1964. 36 p.
13. **Krapp G. Ph.** The English Language in America. N.Y., 1960. Vol. 1-2. 732 p.
14. **Kurath H.** The Pronunciation of English in the Atlantic States. Ann Arbor, 1960. 182 p.
15. **Montgomery M.** British and Irish Antecedents [Электронный ресурс] // The Cambridge History of the English Language. Vol. 6: English in North America. P. 86-151. URL: [https://books.google.ru/books?id=ia5tHVtQPn8C&pg=PA59&hl=ru&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=ia5tHVtQPn8C&pg=PA59&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 26.07.2015).
16. **Prator C., Roninett D.** Manual of American English Pronunciation. N.Y.: Signet, 1969. 146 p.
17. **Shackleton R.** English-American Speech Relationships: A Quantitative
18. Approach // Journal of English Linguistics. 2005. Vol. 33. № 2. P. 99-160.
19. **Thomas C. K.** Introduction to the Phonetics of American English. N.Y.: The Ronald Press Co., 1958. 273 p.
20. **Wells J. C.** Accents of English. Cambridge University Press, 1982. 668 p.
21. **What Speech Do We Like Best?** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pbs.org/speak/speech/reveal/> (дата обращения: 23.07.2015).
22. **William Labov** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ling.upenn.edu/~wlabov/> (дата обращения: 25.07.2015).
23. **Wolfram W., Schilling-Estes N.** American English: Dialects and Variations. Malden, Mass.: Blackwell, 1998. 328 p.

#### ON THE AMERICAN DIALECTS

**Vakhotin Anton Andreevich**

*Komi Republican Academy of State Service and Administration  
samo87@mail.ru*

**Myakotnikova Svetlana Yur'evna**

*Perm National Research Polytechnic University  
myakotnikova@yandex.ru*

The article examines the problem of origin, functioning and development/elimination of the territorial dialects of the American English. The paper provides an analysis of the basic reasons for the origin and development of the dialects from the viewpoint of the American dialectologists, presents a survey of the three classifications of the dialect areas on the USA territory. The authors explore the attitude of the American linguists to the use of dialect speech and answer the question on mixing/isolation of the dialects at the flourishing period of the electronic mass media.

*Key words and phrases:* American territorial dialect; orthoepic norm; dialect areas classification; “Northern Cities Vowel Shift”; prestigiousness of the dialects; dialects mystery.

УДК 81.23

#### Филологические науки

*Статья посвящена проблеме изучения семантики словообразовательных значений суффиксов прилагательных английского и турецкого языков. За основу семантического исследования суффиксов прилагательных были взяты следующие параметры: 1) суффиксы прилагательных с прямым/переносным значением компонентов; 2) возможные варианты комбинаторики ономаσιологического базиса и ономаσιологического признака. Полученные данные позволили установить универсальные и дифференциальные свойства семантики суффиксов прилагательных двух исследуемых языков.*

*Ключевые слова и фразы:* семантика; семантическая структура; суффиксальное прилагательное; словообразовательное значение суффикса; метафоризация значения.

**Вильданова Эльмира Минекасимовна**, к. филол. н., доцент

*Набережночелнинский институт Казанского (Приволжского) федерального университета  
carinavil@rambler.ru*

**Гилязева Эмма Николаевна**, к. филол. н., доцент

*Институт экономики, управления и права (филиал) в г. Набережные Челны  
emma.giljazeva@mail.ru*

#### К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СУФФИКСОВ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ<sup>©</sup>

Под «семантикой» понимается смысловая сторона языковых единиц, их коммуникативная роль в процессе общения. Основой семантики является отражение предметов, явлений, отношений действительности в сознании человека. Механизмами словообразовательных процессов признают ассоциации, которые психологи определяют как связи в коре головного мозга, отражающие связи предметов и явлений по смежности, подобию и причинно-следственным отношениям, а также такие логические операции как абстракция и обобщение, анализ и синтез.